

国際シンポジウム 2019
2019 Symposium

アジア多層言語社会と複言語主義
Multi-layered Language Society and
Plurilingualism in Asia



2019年11月3日(日)
Sunday, November 3rd, 2019

北海道大学 学術交流会館 (第1・第2・第3会議室)
Hokkaido University Conference Hall (Rm.1, Rm.2, Rm.3)

主催：基盤研究(B)19H01276「多層言語環境における第二言語話者像—トランスランゲージング志向の会話方略」(代表：河合靖)

Grant-in-Aid for Scientific Research (B) 19H01276 "L2 Speaker Image in Multi-layered Language Environment: Translanguage-oriented Speaking Strategies"

全体プログラム	2-3
----------------------	-----

【講演、発表の要約】

第一部 ラウンドテーブル

第1会議室（英語テーブル）

呉怡萍 WU Yi ping（国立高雄科技大学 National Kaohsiung University of Science and Technology）	4
三ツ木真実 MITSUGI Makoto（小樽商科大学 Otaru University of Commerce）	4
佐野愛子 SANO Aiko（札幌国際大学 Sapporo International University）	5
横山吉樹 YOKOYAMA Yoshiki（北海道教育大学 Hokkaido University of Education）	5
酒井優子 SAKAI Yuko（東海大学 Tokai University）	5
譚翠玲 TAM Chui Ling（北海道大学・院生 Hokkaido University）	6

第2会議室（日本語テーブル）

李鳳 LEE Bong（北海商科大学 Hokkai School of Commerce）	7
杉江聡子 SUGIE Satoko（北海道大学 Hokkaido University）	7
中井俊 NAKAI Suguru（北海道大学・院生 Hokkaido University）	7
飯田真紀 IIDA Maki（首都大学東京 Tokyo Metropolitan University）	8
佐藤淳子 SATO Junko（北海道大学・院生 Hokkaido University）	9
山田智久 YAMADA Tomohisa（北海道大学 Hokkaido University）	9

第3会議室（英語・日本語テーブル）

片山圭巳 KATAYAMA Tamami（熊本大学 Kumamoto University）	10
中道有美 NAKAMICHI Yumi（北海道大学 Hokkaido University）	10
秋月倫 AKIZUKI Tomo（北海道大学・院生 Hokkaido University）	11
馮蕙嫻 FENG Hui-Hsien（国立高雄科技大学 National Kaohsiung University of Science and Technology） ..	11
大友瑠璃子 OTOMO Ruriko（北海道大学 Hokkaido University）	12
河合靖 KAWAI Yasushi（北海道大学 Hokkaido University）	12

第2部 パネルディスカッション

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki（京都大学 Kyoto University）	13
程遠魏 CHENG Yuan wei（流通科学大学 University of Marketing and Distribution Sciences）	13
鄭惠先 JUNG Hye seon（北海道大学 Hokkaido University）	14

国際シンポジウム「アジア多層言語社会と複言語主義」全体プログラム

日時：2019年11月3日（日）10:30～18:30

会場：北海道大学学術交流会館（第1会議室・第2会議室・第3会議）

10:00 受付開始

10:30～10:35 開会の挨拶（河合靖，北海道大学）

第一部 ラウンドテーブル 10:40～15:20（発表20分，質疑10分；指定討論者発表15分，質疑5分）

	第1会議室（英語） 司会：佐野愛子	第2会議室（日本語） 司会：山田智久	第3会議室（日本語・英語） 司会：河合靖
10:40-11:10	呉怡萍（国立高雄科技大学） ※招待発表	李鳳（北海商科大学）	片山圭巳（熊本大学）
11:10-11:40	三ツ木真実（小樽商科大学）	杉江聡子（北海道大学）	中道有美（北海道大学）
11:40-12:10	佐野愛子（札幌国際大学）	中井俊（北海道大学院生）	秋月倫（北海道大学院生）
12:10-12:30	指定討論者： 藤井聡美（北海道大学）	指定討論者： 金銀珠（北海道情報大学）	指定討論者： 萬美保（元香港大学）
12:30-14:00	昼食（各自）		
14:00-14:30	横山吉樹（北海道教育大学）	飯田真紀（首都大学東京）	馮蕙嫻（国立高雄科技大学） ※招待発表
14:30-15:00	酒井優子（東海大学）	佐藤淳子（北海道大学院生）	大友瑠璃子（北海道大学）
15:00-15:30	譚翠玲（北海道大学院生）	山田智久（北海道大学）	河合靖（北海道大学）
15:30-15:50	指定討論者： LIN, Chu-Hui Ivy（北海学園大学・北星学園大学）	指定討論者： 佐藤梓（神奈川大学）	指定討論者： 中津川雅宜（小樽商科大学）

第二部 パネルディスカッション「ヨーロッパ複言語主義の言語教育はアジアに何をもたらしているか」

第1会議室 16:15-18:25

司会：河合靖（北海道大学）

講師：西山教行（京都大学）「複言語主義のアプローチによるフランス語教育」

講師：程遠巍（流通科学大学）「中華圏におけるCEFRの受容（仮）」

講師：鄭惠先（北海道大学）「日本におけるCEFRの受容（仮）」

18:25-18:30 閉会の挨拶

19:00-21:00 研究交流・懇親会（要予約）

会場：刺身と焼魚 北海道鮮魚店 北口店（北8条西4丁目13番地3 金子ビル2F）

2019 Symposium: Multi-layered Language Society and Plurilingualism in Asia

Date : 2019/11/3/ (Sunday) 10:30~18:30

Venue : Hokkaido University Conference Hall (Rm.1, Rm.2, Rm.3)

10:00- Gathering

10:30-10:35 Opening address (KAWAI, Yasushi, Hokkaido University)

Part 1 Round-table 10 : 40-15 : 20 (Presentation, 20 min., Q&A 10 min.,; Comment, 15 min., Q&A 5 min.)

	Rm.1 (English Table) MC: SANO, Aiko	RM.2 (Japanese Table) MC: YAMADA Tomohisa	RM.3 (Japanese and English Table) MC : KAWAI Yasushi
10:40-11:10	WU, Yi-Ping (NKUST) *Invited speaker	LEE, Bong (Hokkai School of Commerce)	KATAYAMA, Tamami (Kumamoto University)
11:10-11:40	MITSUGI, Makoto (Otaru University of Commerce)	SUGIE, Satoko (Hokkaido University)	NAKAMICHI, Yumi (Hokkaido University)
11:40-12:10	SANO, Aiko (Sapporo International University)	NAKAI, Suguru (Hokkaido University)	AKIZUKI, Tomo (Hokkaido University)
12:10-12:30	Commentator: FUJII, Satomi (Hokkaido University)	Commentator: KIM, Eunju (Hokkaido Information University)	Commentator: YOROZU, Miho ((Former) U of Hong Kong)
12:30-14:00	Lunch		
14:00-14:30	YOKOYAMA, Yoshiki (Hokkaido University of Education)	IIDA, Maki (Tokyo Metropolitan University)	FENG, Hui-Hsien (NKUST) *Invited Speaker
14:30-15:00	SAKAI, Yuko (Tokai University)	SATO, Junko (Hokkaido University)	OTOMO, Ruriko (Hokkaido University)
15:00-15:30	Tam Chui Ling (Hokkaido University)	YAMADA, Tomohisa (Hokkaido University)	KAWAI, Yasushi (Hokkaido University)
15:30-15:50	Commentator: LIN, Chu-Hui Ivy (Hokkai Gakuen University/Hokusei Gakuen University)	Commentator: SATO, Azusa (Kanagawa University)	Commentator: NAKATSUGAWA, Masanobu (Otaru U of Commerce)

Part 2: Panel Discussion, What did European Plurilingualism bring to Asia? Rm.1, 16:15-18:25

MC: KAWAI, Yasushi (Hokkaido University)

Speaker: NISHIYAMA, Noriyuki (Kyoto University)

Speaker2: CHENG, Yuan wei (University of Marketing and Distribution Sciences)

Speaker 3: JUNG Hye seon (Hokkaido University)

18:25-18:30 Closing Ceremony

19:00-21:00 Banquet (Hokkaido Seafood Restaurant "Hokkaido Sengyoten")

発表要旨

【第一部】 ラウンドテーブル

第1会議室（英語テーブル）

呉怡萍 WU Yi ping (国立高雄科技大学 National Kaohsiung University of Science and Technology)

Title: From Problem-based Learning to Design Thinking: New Trends in Language Teaching?

Abstract: Problem-based Learning (PBL) and Design Thinking, developed respectively for medical education and industry, have become popular learner-centered pedagogies that aim at training students to be creative thinkers and problem solvers. However, little research has been conducted into the use of PBL or Design thinking techniques in the applied language courses and its potential effects on language learning. This presentation will shed light on how applied language courses that incorporate PBL and Design Thinking can enforce students' overall learning capacity, creativity, critical thinking skill, communication ability, and social awareness, which will keep students competitive in the job market. Two currently going on teaching projects that relate the writer's discovery of its potential to foster students' critical, creative, and practical capacities as a language teacher will be introduced for further discussion.

【NOTE】

三ツ木真実 MITSUGI Makoto (小樽商科大学 Otaru University of Commerce)

Title: English Learning in a Multilayered Linguistic Environment and Development of the L2 Motivational Self-System

Abstract: The purpose of this presentation is to explore how one Japanese English learner developed and transformed his L2 motivational self-system (L2MSS) (Dörnyei, 2005) through English learning in a multilayered linguistic environment. L2MSS is one of the recent approaches to L2 motivational research and is a concept to capture motivation from three perspectives: ideal L2 self, ought-to L2 self, and L2 learning experience. To analyze learner's development of L2MSS, the narrative data collected through semi-structured interviews was analyzed qualitatively by means of the Trajectory Equifinality Approach (TEA): a cultural psychology theory that describes transformation of the individual beliefs and values embedded in the human development process (Sato, Yasuda, Kanzaki & Valsiner, 2014).

【NOTE】

佐野愛子 (札幌国際大学)

Title: Translanguaging: Its theoretical evolution and possible applications to language teaching in

Japan

Abstract: Since Baker (2001) introduced the concept of “translanguaging” as a translation of a Welsh pedagogical approach, it has garnered much attention from applied linguists, especially those interested in bilingual education. Despite its recent popularity in academic arenas, there appears to be some confusion and ambiguity about its concept, in part because there are many similar terms and concepts, with code switching being the most notable one. This presentation aims at clarifying the evolution of translanguaging as a concept, as well as discussing the current theoretical challenges it faces, and its relevance in language teaching in Japanese contexts.

【NOTE】

横山吉樹 YOKOYAMA Yoshiki (北海道教育大学 Hokkaido University of Education)

Title: How is translanguaging assessed and measured?

Abstract: I will discuss how code-switching is assessed from a lens of translanguaging. Emergent bilinguals including second language learners sometimes use code-switching, which has some significance in discourse. However, some young bilinguals is believed to employ unmarked code-switching, which is a norm for them especially when they are talking to their friends. I will then discuss what makes distinct and different these types of code-switching, although they are sometimes claimed as translanguaging.

【NOTE】

酒井優子 SAKAI Yuko (東海大学 Tokai University)

Title: Learners’ use of first language in small group discussion in a Japanese EFL class: A Sociocultural Perspective

Abstract: This study investigates the use of first language (L1) by Japanese high school learners of English while engaging in small group discussions. The study used a sociocultural framework to determine the functions served by the learners’ L1 in their L2 learning. Analysis of learners’ spoken data and interview with them revealed that learners of differing levels of proficiency used L1 in their social speech to talk about language and task, and in their interpersonal relations. L1 private speech was also found to function beneficially for learners in their cognitive process when faced with difficult tasks and assisted not only for less proficient learners but also for advanced learners.

The study further indicated that the learners' language choice was more flexible depending upon the group members' personalities and attitudes towards the L1 use as well as any roles defined for use within a collaborative interaction. The findings affirm the sociocultural perspective of language learning and suggest that learners' L1 should be considered as a beneficial resource if it encourages more participation and collaboration leading to L2 learning.

【NOTE】

譚翠玲 TAM Chui Ling (北海道大学・院生 Hokkaido University)

Title: What will happen when students conduct tandem learning?

Abstract: Tandem learning is a reciprocal learning method for two different language speakers to learn each other's language. By joining tandem learning, students can decide how to conduct their learning freely. But at the same time, students' autonomy is highly required to continue their learning. Besides students' own personal reasons, it's assumed that the degree of students' autonomy will also be affected when interacting with their partners. This research is to investigate what happened when students conducting tandem learning by observing two pairs of tandem learning students.

【NOTE】

第2会議室（日本語テーブル）

李鳳 LEE Bong（北海商科大学 Hokkai School of Commerce）

タイトル：ポライトネスと韓国語教育

要旨：日本語と韓国語は意味論・統語論的に類似している点が多くあり、文字のハングルさえ覚えれば、他の外国語学習に比べてある程度まで上達しやすい言語であると言われている。しかし、日本語と韓国語において語用論的な側面では相違点が少なくなく、対人関係の認識の仕方や背景にある価値観に差があることを考慮しなければならない。ポライトネスは、言語・社会行動の分析に広く用いられているが、日本の韓国語教育においても必須不可欠な概念である。ポライトネスは、円満な人間関係を確立・維持するための行動として考えられているが、日本語はネガティブ・ポライトネスを重視する傾向があるのに対して、韓国語はポジティブ・ポライトネスを重視する傾向があると言えよう。本発表では、このように日本語母語話者が韓国語を学習する際に、韓国のポライトネス・システムを解らないことで起こり得る問題点を探ると共に、ポライトネスの観点から日本の韓国語教育へ提言する。

【NOTE】

杉江聡子 SUGIE Satoko（北海道大学 Hokkaido University）

タイトル：AIを活用した多言語コミュニケーションの質的分析—ELANを用いた解析を事例として—

要旨：北海道のインバウンドの勢いは継続しており、中華圏からの訪日観光客は年々増加している。しかし、観光産業における中国語人材育成が積極的に行われているとは言い難く、留学生アルバイトや卒業者を雇用して現場のニーズに対応する体制を整備する傾向にある。外国語学習を通じて日本人に母語話者並みの言語運用技能を習得させるには多大なコストがかかるため、AI（自動音声翻訳機）を活用した通訳・翻訳の実用化が進んでいる。本研究では、観光接遇場面で外国人観光客と日本人従業員がAIを用いてコミュニケーションを行う際の「うまい使い方」、すなわち、コミュニケーションの失敗を最小限に抑え、失敗を克服するための方略を明らかにすることを目的として、インタラクション分析を行った。本発表では、ELANを用いた分析のプロセスを詳述すると共に、インタラクション分析の内容の解釈について報告する。

【NOTE】

中井俊 NAKAI Suguru（北海道大学・院生 Hokkaido University）

タイトル：日本人英語学習者が英語会話の聞き手を観察したときに何に気付くか—ブレンディッド・ラーニングによる気づきを促す学習を取り入れて—

要旨：近年、社会の国際化を背景に、日本の英語教育は従来の受身型からコミュニケーション重視の発信型

へとシフトしつつある。この発信型の教育において、学習者に「話し手」としての意見力や質問力、スピーチ力を高める指導は当然ながら必要であるが、同時に「聞き手」としての会話方略の教授も忘れてはならない。話し手の言ったことに対して「相づち」を打ち、リアクションを取ることなしに会話は成立しないからである。しかしながら、学習者が良い聞き手になるためには、日本語と英語で聞き手の行動の違いがあることを認識し、理解する必要がある。本発表では、まず、英語教育においてしばしば登場する rejoinders という用語が日本語の相づちと訳されることの問題点を挙げる。次に、e-learning Moodle を利用したブレンディッド・ラーニングが、学習者が聞き手の行動を観察する際にどのような効果があるのかを述べた後、学習者が聞き手の行動を観察して何に気づき、何を考えたのかを示す。

【NOTE】

飯田真紀 IiDA Maki (首都大学東京 Tokyo Metropolitan University)

タイトル：広東語文末助詞“添”(tim1)の発話行為用法の獲得

要旨：動詞“添”「追加する」に由来する広東語の文末助詞“添”は、いくつかの異なる用法を持つとされる。大まかには以下のような「遞増、増量」(例(1))及び「驚き、想定外」(例(2))を表す用法とに分けられてきた。

(1)佢唔止識唱歌，仲識跳舞添！

(彼は歌を歌えるだけでなく、ダンスまでできるのだ！) (陳穎琪 2018)

(2)落雨添！

((しまった) 雨だ！) (陳穎琪 2018)

先行研究にはこうした“添”の多義性を、Sweetser1990 に倣い、内容(content)領域から認識(epistemic)領域への意味拡張と説明するものもある。

しかしながら、(発表者自身の研究を除くと、)先行研究では、発話行為(speech-act)領域への拡張は言及されていない。

本発表では、以下のような“添”を発話行為領域における用法と見なし、上記の用法との異同及び意味拡張の契機を探る。

(3)因住添呀！(気をつけるんだよ！)

併せて、他の文末助詞に見られる発話行為用法の獲得についても触れる。

【NOTE】

佐藤淳子 SATO Junko (北海道大学・院生 Hokkaido University)

タイトル : Peer Learning における内省—ベトナム・ハノイで日本語を学ぶ大学生の場合—

要旨 : 従来、第二言語の習得は個人の中で起こる認知プロセスと捉えられてきたが、近年はこれに加え、他者とのやりとりや社会との関わり合いの中で習得が促進されるという社会文化主義的視点からの研究も進んできた。本発表で射程とする Peer Learning (以下 PL) も、教室内で起こる学習者同士のやりとりがどう個々人の学びにつながるかに注目した実践および研究である。しかしアジア系学習者と PL の相性を疑問視する研究報告も少なくはない。国内外問わず日本語学習者の約 8 割がアジア系学習者であることを考えると、これは看過できない状況である。本研究は、よりアジア系学習者にあった PL があるのではないかという問題意識を持ちながら、まず実際にアジア系学習者は PL を通して何を得ているのかの事例を記述することを目的とする。ケース・スタディの場合は、近年学習者数が急増しているベトナムとする。また、記述にあたっては、PL の先行研究で重要なファクターであるとされている「内省」に特に注目する。

【NOTE】

山田智久 YAMADA Tomohisa (北海道大学 Hokkaido University)

タイトル : タンデム学習において学生は何に着目していたのか—日英バイリンガルクラスでの実践から—

要旨 : 本研究は、北海道大学現代日本学プログラムで学ぶ留学生と英語を学ぶ日本人学生とで行った共同クラスについての実践報告である。本稿の発表者は、留学生の日本語運用能力の向上及び学内の国際交流活性化を目指し、2018 年 10 月から 2019 年 2 月までタンデム学習の授業実践を行った。留学生は英語を母語もしくはネイティブに近いレベル (CEFR の C1~2) で運用できるもので、対する日本人学生は、純粋に英語が好きな学生に集まってもらった。主に、ESS サークル、HEDS (Hokkaido English Debate Society) からの学生が多かった。履修者内訳は、留学生は 17 名、日本人学生は初回授業時 20 名であったが、授業後半に差し掛かると日本人学生は半減した。本発表では、当該授業を履修した学生への聞き取り調査から、「何におもしろさを感じていたのか」、「何が障壁となっていたのか」について報告する。

【NOTE】

第3会議室（英語・日本語テーブル）

片山圭巳 KATAYAMA Tamami（熊本大学 Kumamoto University）

タイトル：母語の音素配列の生起制限が第二言語学習者の母音知覚に与える影響

要旨：日本語母語話者は、母語にない音節構造（子音連結）を持った語を聞くと、実際にはない母音を知覚してしまうと報告されている。本研究では、母音挿入は母語の音素配列の生起制限によるものなのか、あるいは、音節が持つ音響的情報によるものなのか、さらには、第二言語習熟度によって、第二言語の音節知覚は発達するのかを調査した。異なった習熟度の日本語母語話者グループが、実験1では、日本語で許される音節(V1 C1 UC2 V2)と許されない音節（V1 C1 C2 V2）を弁別するABXタスクを行い、実験2（強制選択課題）では、実験1の刺激音を聞き、母音の有無を同定するタスクを行った。そして実験3では、実験1と2で用いた刺激音を、音節構造を変えずに、最初の母音(V1)と最初の子音(C1: 阻害音)の間の無音区間、および語全体の振動幅（音量）を変えて加工し、日本語母語話者が母音の有無を同定した。その結果、阻害音の前の無音区間が日本語母語話者の母音知覚に影響を与えていることが分かった。

【NOTE】

中道有美 NAKAMICHI Yumi（北海道大学 Hokkaido University）

タイトル：Peer Review による気づきと、ライティングに与える影響への考察

要旨：本研究では、peer review が自身と他者双方のライティングへの影響とそのプロセスを解明し、ライティング指導の改善を試みる。情報を正しく受け手に伝えるという観点に立った時、常に情報を追加・訂正しながら発信できる会話とは違い、ライティングは難しい技能とも言える。自分とは違う視点に気づき、よりよい文章にするために書いたものを他者に見てもらった peer review が、英語教育の中では用いられ、英語学習者を peer reviewer として育てることに焦点を当てた研究（Rahimi, 2013; Zhao, 2018）は散見されるが、学年や過去の学習経験、学習目的の違う学生に対する介入や指導に焦点を当てた研究は管見の限り見当たらない。ライティングをする際に単語や動詞の時制などの細部こだわっていた学生が、4回の peer review を体験し、文のわかりやすさやストーリーの流れへと視点が変わったことが、ライティング後の調査で明らかになった。本発表では、そのプロセスや詳細について報告し、今後の指導について考察する。

参考：Rahimi, M. (2013). Is training student reviewers worth its while? A study of how training influences the quality of students' feedback and writing. LANGUAGE TEACHING RESEARCH, 17(1), 67-89.

Zhao, H. (2018). New insights into the process of peer review for EFL writing: A process-oriented socio-cultural perspective. LEARNING AND INSTRUCTION, 58, 263-273.

【NOTE】

秋月倫 AKIZUKI Tomo (北海道大学・院生 Hokkaido University)

タイトル：TOEIC の意義はどのように捉えられているのか—大学生を対象にした先行研究の批判的検討から—

要旨：近年、TOEIC を受験する大学生の増加は著しい。TOEIC の結果の活用は幅広く、就職活動や大学での単位認定などが挙げられる。TOEIC で一定の点数を取れば単位の取得が可能であることや、TOEIC 対策の授業をカリキュラムに組み込む大学もあるなど、TOEIC はいくつかの大学で英語教育の一部となっている。このため、大学生を対象にした TOEIC に関する様々な先行研究が報告されている。例えば、大学生を対象に TOEIC を受験することが就職に有利と考えているかを調査し、重要と考える大学生が約 8 割であったという報告をしている研究や、大学の英語のカリキュラムに TOEIC を導入し、その経過や成果について報告している研究がある。本研究では、批判的応用言語学者である Pennycook (2001) が提唱した 4 つの批判的応用言語学のアプローチ (liberal ostrichism, anarcho-autonomy, emancipatory modernism, problematizing practices) を元に、30 編の先行研究の批判的検討を行った。その結果、liberal ostrichism に分類される先行研究は多く、大学生が TOEIC を受験する理由や TOEIC が大学生に与える影響などは注目されていないことが分かった。

【NOTE】

馮蕙嫻 FENG Hui-Hsien (国立高雄科技大学 National Kaohsiung University of Science and Technology) ※招待発表

Title: Taking EFL students' writing process into account for feedback provision

Abstract: Besides marking EFL students' grammatical mistakes, insufficient content, and organizational problems in their writing, what else can teachers offer to improve their writing? This presentation explores the possibility of using keystroke-logging and screen-recording technologies to provide feedback on improving students' writing fluency in a classroom setting. After applying the technologies to a group of undergraduate students majoring in English in Taiwan for a semester, students became aware of their own writing process. In addition, their writing fluency and writing quality were improved. Although few students requested more product-oriented feedback, most students were satisfied with the individualized process-based feedback they received.

【NOTE】

大友瑠璃子 Otomo Ruriko (北海道大学 Hokkaido University)

Title: Discourse of “Easy Japanese”: A preliminary language policy study

Abstract: This paper focuses on a series of academic dialogues and debates revolved around the recent *Yasashii Nihongo* (literally “Easy Japanese”) movement and analyzes the academic discourse from the perspective of language policy. By taking the academic publications (mainly scholarly journals and books) as a primary dataset, I examine what ideas about language have been represented, promoted and circulated in the promotion of *Yasashii Nihongo*, while ignoring/denouncing other language-related beliefs. By presenting preliminary findings, I explore how Japanese language experts, particularly advocates of *Yasashii Nihongo*, come to establish their influences on the current Japanese language policy landscape.

【NOTE】

河合靖 KAWAI Yasushi (北海道大学 Hokkaido University)

Title: Making Sense by Switching Codes in Tandem Learning

Abstract: This presentation discusses the difference between translanguaging and code-switching by examining a negotiation of meaning in tandem learning example. Li (2018) contrasts these two language uses by saying “code-switching refers to the alternation between languages in a specific communicative episode,” while translanguaging “is a process of meaning- and sense-making.” A Japanese learner of English and a Swedish learner of Japanese conducted a tandem learning session. I will focus on the Japanese tandem learning session to see how they co-constructed meaning by switching languages to successfully escape the communication breakdown and understand each other.

【NOTE】

【第二部】パネルディスカッション

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Kyoto University)

講演題目：複言語主義のアプローチによるフランス語教育

要旨：複言語主義とは「ヨーロッパ言語共通参照枠」(CEFR)の唱道する言語教育思想であり、母語の他に、複数言語の教育・学習を振興する教育観である。しかし、これを実現するにあたり、言語教育そのものの教育や学習に関わる複言語主義教育が有効であることはあまり語られていない。複数の言語教育の選択肢を提示しただけでは、多様な言語教育は必ずしも実現しないのである。

今回の報告ではフランス語教育を例に取り上げながら、複言語教育を構成する教授法のひとつである「言語への目覚め活動」を紹介し、言語教育に関わる教育がどのように言語能力の育成に関係するのかを考察したい。言語能力の育成は文法事項やコミュニケーション技能に関わるだけではない。言語教育について学び、個別言語の枠を乗り越える複言語能力の育成もまた個別の言語能力の育成を推進するうえの重要な取り組みであり、複言語教育の充実にはこのような統合的な言語教育が不可欠である。

【NOTE】

程遠巍 CHENG Yuan wei (流通科学大学 University of Marketing and Distribution Sciences)

講演題目：中華圏における CEFR の利用と課題について

要旨：CEFR は 2001 年に公開され、2018 年に増補版が刊行された。これまでにヨーロッパを中心に、東アジアを含む世界各国で、主に言語コミュニケーション能力を測定する装置として用いられてきた。しかし、CEFR が民主的ヨーロッパを構築し、複言語・複文化主義を推進するための教育ツールでもあることは、ほとんど知られていない。CEFR は、単に教育問題を取り扱う装置ではなく、ヨーロッパ人というアイデンティティを創出する社会政策としての重要な役割を忘れてはならない。このような意味で CEFR は、日本を含む東アジアの言語教育の課題の解決や、東アジアにおける多文化共生社会を実現するために、大きな可能性を秘めているのではないか。この問いかけに答えるため、中華圏の中国と台湾に焦点を当て、その利用の実態と今後の課題について検証する。本発表では、中国と台湾における CEFR の利用と課題について、歴史的観点から考察し、導入の経緯や教育文化への適用を論じる。CEFR が中国と台湾という二つの多言語・多文化社会においてそれぞれの言語教育政策にどのような影響を与えているのか、その課題と今後の展望について考察してみたい。

【NOTE】

鄭惠先 JUNG Hye seon (北海道大学 Hokkaido University)

タイトル：大学教育における独自の「日本語スタンダード」の開発

要旨：北大の全学的な日本語教育を担っている高等教育推進機構国際教育研究部では、外国人留学生の受入の拡大とそれに伴うニーズの多様化に応えるべく、2015年度に日本語カリキュラムの全面的な改編を行った。その中核をなす考え方が、「留学生と日本人学生が協働して行う活動を支える『ことば』『コミュニケーション』としての日本語教育」である。この改編とともに、具体的な言語到達目標を記述した北大独自の「北海道大学日本語スタンダード」を2016年に開発・発表し、さらに、2019年には改編後の授業実践の事例を追加した改訂版を公開している。本スタンダードは、「21世紀のグローバル社会を生き抜く資質・能力を獲得し、言語を使ってつながりを作り、他者と協働して社会を創造して行くこと」を言語教育の目標として掲げる「外国語学習のめやす」を参考に作成された。発表では、この北大日本語スタンダード開発の背景にある日本語教育機関としての方針と目的、それらを可視化して組織・教員・学生間で共有することの重要性について述べたいと考える。

参考：国際文化フォーラム（2012）『外国語学習のめやす－高等学校の中国語と韓国語教育からの提言－』
(<https://www.tjf.or.jp/meyasu/>)

【NOTE】